

VOL 2. ARREGLOS coro infantil



PATRIMONIO CULTURAL IBEROAMERICANO

7^{ta} EDICIÓN 2024

IBEROAMERICA SE CANTA EN CORO[©]

Es un proyecto original de Coralcun Arte Vocal[©] y Cursos Más ReCursos[©], Cancún, México
Bajo la dirección artística de Edgar G. Salzmann, la coordinación de Gilberto Torres y la dirección General de
Lupita Rodríguez Rojas.

Diseño de logotipo: Josue Carrillo – Venezuela (carrillo.j.mktd@gmail.com)
Diseño de portada: León Carlos Zamora Rangel – México (leonzamorarangel@gmail.com)

Recopilación y edición editorial:
Edgar G. Salzmann, Lupita Rodríguez, Gilberto Torres – México

**El contenido de este libro digital es de distribución libre y gratuita.
Y está destinado a ser usado únicamente con fines culturales y educativos.**

Este proyecto se ha realizado con el objetivo de Rescatar y Difundir la Música Tradicional de los países
participantes, como Patrimonio Cultural de la Humanidad.

En todos los casos, los creadores artísticos conservan los derechos de autor sobre su obra.

Al montar las obras contenidas en este libro digital, *solicitamos atentamente a los directores, otorgar los*
créditos correspondientes tanto a AUTORES como a ARREGLISTAS y nombrar el proyecto de procedencia
como IBEROAMÉRICA SE CANTA EN CORO



7ta Edición Octubre 2024

Página de Facebook: Iberomérica se canta en coro
www.coralcun.mx/iberoamerica-se-canta-en-coro

EDITORIAL: CORALCUN ARTE VOCAL

ÍNDICE

Prologo	1
Colombia	
De nada me vale (Currulao - Bambuco viejo)	2
<i>Autor: Santiago Benavides</i>	
<i>Arreglo coral: Luis José Durán</i>	
El señor es mi pastor (Canción religiosa)	3
<i>Autor: Nico Montero</i>	
<i>Arr. coral: Guillermo León Correa S.</i>	
Toitico bien empacao' (Bambuco)	11
<i>Autor: Katy James</i>	
<i>Arreglo coral: Luis José Durán</i>	
ECUADOR	
Llaki Shungulla (Sanjuanito)	19
<i>Texto en Kichwa: Enrique Males, Música: Guillermo Garzón Ubidía</i>	
<i>Arreglo vocal - instrumental: Leonardo Cárdenas Palacios</i>	
MÉXICO	
El conejo (Son jarocho)	28
<i>Tradicional / Son de madera</i>	
<i>Arr. coral: David Diego Jiménez Gutiérrez</i>	
Yato (Canción infantil)	29
<i>Anónimo</i>	
<i>Arr. coral: Edgar G. Salzmann</i>	
EQUIPO CORALCUN	
	45
	46
	61
	64

Prólogo



Con mucho orgullo compartimos las obras realizadas para esta séptima edición del Proyecto Coral Multinacional Iberoamérica se Canta en Coro, propuesta nacida en CoralCun Arte Vocal durante la pandemia en un esfuerzo por continuar expandiendo el amor por el canto coral y compartiendo la cultura y la música de los talentosos artistas participantes.

Nuestra misión es llenar el mundo de música y crear lazos de amistad indisolubles no sólo entre quienes tenemos la dicha de presentar nuestras propuestas a través de nuevos arreglos de obras tradicionales y nuevas composiciones, sino también, hacer crecer esa hermandad con los coros del mundo que tengan a bien interpretar estas obras que con tanto cariño hoy les ofrecemos.

Es sabido que "No se ama lo que no se conoce..." Conozcamos nuestra música, cantémosla con emoción y logremos que perdure, porque, hoy...

"IBEROAMÉRICA SE CANTA EN CORO"

CORALCUN ARTE VOCAL

Un mensaje especial de todos los autores y arreglistas del proyecto:

"Todos nosotros estamos siempre dispuestos a colaborar con quienes deseen montar este repertorio con sus agrupaciones, no tienen más que escribirnos al correo electrónico que aparece en la portada de la obra que hayan elegido y estaremos felices de poder intercambiar opiniones, participar virtualmente en sus ensayos y aportar nuestras experiencias creativas para lograr una mejor comprensión e interpretación de las piezas.

Aquí, con inmenso cariño, les entregamos nuestra música, para ser cantada, escuchada y disfrutada por todos."





IberoAmérica
se Canta en Coro

SÉPTIMA EDICIÓN DEL PROYECTO
CORAL MULTINACIONAL



Colombia

Coral Cun
Arte Vocal

The logo for Coral Cun Arte Vocal. It features a series of colorful, stylized human figures in a row, each with a unique color and shape. Below this graphic, the word "Coral Cun" is written in a bold, red, sans-serif font. Underneath that, the words "Arte Vocal" are written in a smaller, black, cursive font.

Luis José Durán
lumusic03@gmail.com



Músico, arreglista y compositor Pamplonés, nacido el 9 de diciembre de 1983. Inicia tocando instrumentos de cuerda como la guitarra y el cuatro llanero. En el 2003 se traslada a la ciudad de Bucaramanga donde continua sus estudios profesionales de música en la Universidad Industrial de Santander de la cuál es Licenciado en Música.

Desde el año 2011 ha iniciado procesos de corales infantiles siendo el mismo año y durante el año 2013 director de la coral en la corporación artística CORPOARTE; desde 2014 al 2020 fue director del Coro Infantil PIACEVOLE de la fundación Tierra Feliz; Diplomado en Dirección Coral en la Universidad Central en convenio con el ministerio de cultura; Diplomado en Composición coral de la UPEL, en convenio con ENTRECANTOS Artes&Educación; Magíster en Pedagogía Musical en la Universidad Internacional de la Rioja - UNIR. Actualmente trabaja en la Escuela Municipal de Artes y Oficios de Bucaramanga como docente de técnica vocal y director del Coro Infantil EMA; Docente de la Universidad Industrial de Santander – UIS. Se desempeña como director musical, bajista y guitarrista en CFA Worship.

De nada me vale

Santiago Benavides



Es un cantante colombiano de música popular latinoamericana, cuyo amor por este arte comenzó en su infancia bajo la influencia de cantantes de diferentes géneros como duetos de boleros y música regional colombiana y venezolana. Esta es una canción en la que el compositor quiere dejar plasmada la importancia de entender, por sobre muchos aspectos que el ser humano puede obtener en su vida, nada podemos lograr si no tenemos amor. Letra extraída de la palabra de Dios; 1 Corintios 13:1-7.

El arreglo musical esta pensado para cantar a dos voces con acompañamiento musical, solista y que puede utilizar algunos elementos de teatralidad para reforzar los textos. Ritmo de currulao o bambuco chocoano.

De nada me vale

Coro infantil

País: Colombia

Género: Currulao - Bambuco viejo

Santiago Benavides

Arreglo coral: Luis José Durán
Para Iberoamérica se canta en coro

Solista

6

11

V

16

Tutti Unis.

C#m **B** **E/G#** **A** **C#m**

B **A** **C#m7** **B**

E/G# **A** **C#m7** **B** **A**

C#m7 **B** **A** **G#7**

ah

Si ha-bla-ra pa - la-bras de par-te de Dios y no ten-go_a - mor de na-da me va - le, —

de na - da me va - le, — si sé lo pro - fun - do de ca - da mis -

te - rio_y no ten-go_a - mor de na - da me va - le, — de na - da me va - le, —



De nada me vale

21 C[#]m7 B E/G[#] A C[#]m7

V Si_ha-bla-ra pa - la-bras de par-te de Dios y no ten-go_a - mor de na-da me vale, __

26 B A C[#]m7 B

V de na - da me va - le, __ si sé lo pro - fun - do de ca - da mis -

31 E/G[#] A C[#]m7 B A

V te - rio_y no ten-go_a - mor de na-da me vale, __ de na - da me va - le, __

36 A B C[#]m7

V de na - da me va - le de na - da me va - le, sin a - mor la

41 A B C[#]m7 A

V vi - da es a - rar el ai - re __ de na - da me va -

46 B C[#]m7 B A

V le de na - da me va - le __

50 E B C[#]m7

V sin a - mor las ma - nos __ no_a - yu - dan a na - die, __

De nada me vale

54 A E B C[#]m7 A

V sin a - mor las ma - nos ____ no_a_yu - dan a na - die. ____

V 2 sin a - mor las ma - nos ____ no_a_yu - dan a na - die. ____

59 C[#]m7 B A G[#]7

V B.C

V 2

63 C[#]m7 B A G[#]7 F[#]m7

V Uh _____ uh _____

V 2 Uh _____ uh _____

70

Sol. - | Si ten - go la fe que mue - ve mon - ta -

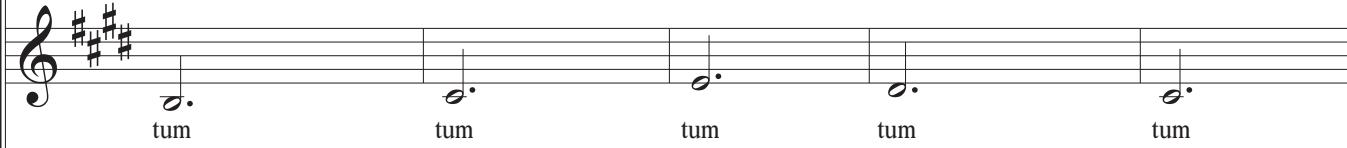
V pp - | Tum tum

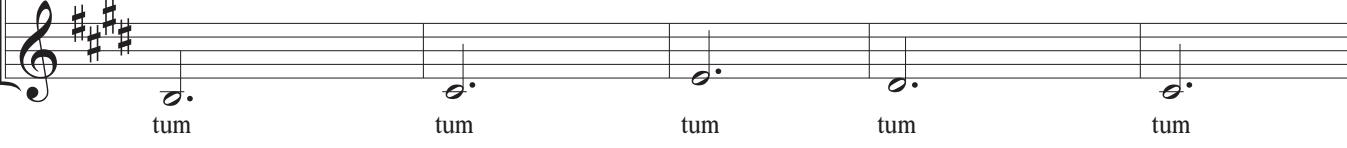
V 2 pp - | Tum tum

De nada me vale

73

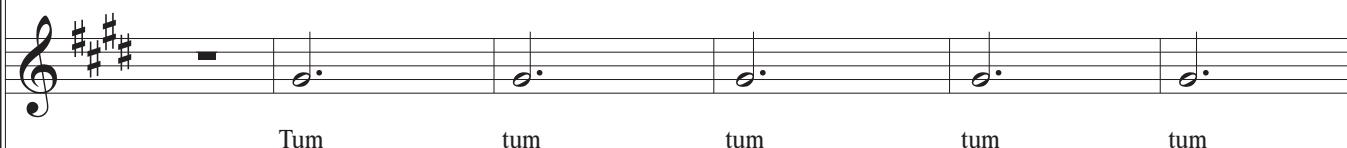
Sol. 

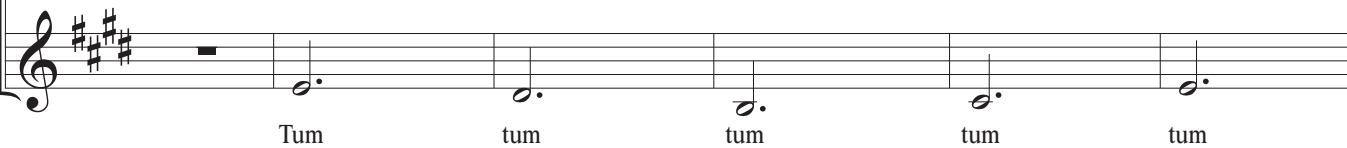
V 

V 2 

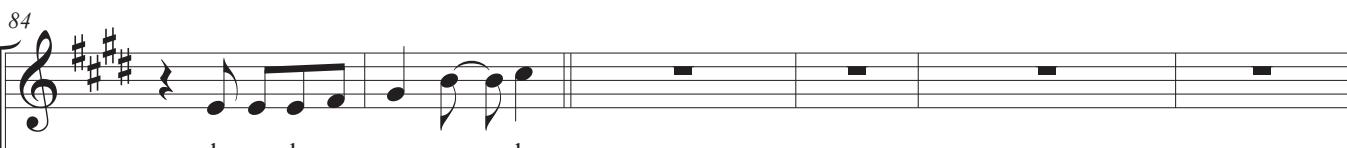
78

Sol. 

V 

V 2 

84

Sol. 

V 

V 2 

De nada me vale

Tuti

90

V sin a - mor la vi - da es a - rar el ai - re

94

V de na - da me va - le de na - da me va - le

99

V sin a - mor las ma - nos no a - yu - dan a na - die,

103

V A B C[#]m7 A
de na - da me va - le de na - da me va - le, sin a - mor la vi -

V 2 de na - da me va - le de na - da me va - le, sin a - mor la vi -

109

V B C[#]m7 A G[#]7 C[#]m7 B
da es a - rar el ai - re de na - da me va - le de na - da me va -

V 2 da es a - rar el ai - re de na - da me va - le de na - da me va -

115

V F[#]
le sin a - mor las ma - nos

V 2 le sin a - mor las ma - nos

De nada me vale

120 B C♯m7 A E B

V no_a-yu-dan a na - die. sin a-mor las ma-nos no_a-yu-dan a na -

V 2 no_a-yu-dan a na - die, sin a-mor las ma-nos no_a-yu-dan a na -

125 C♯m7 C♯m7

V - die. no_a-yu-dan a na - die. no_a-yu-dan a na - die. no_a-yu-dan a na -

V 2 - die, no_a-yu-dan a na - die, no_a-yu-dan a na -

130

V no_a - yu - dan a na - die. no_a - yu - dan a na - die.

V 2 die, no_a - yu - dan a na - die, no_a - yu - dan a na - die.

Se sugiere hacer acompañamiento con instrumento armónico; guitarra o piano
En la percusión cualquier instrumento que apoye el ritmo de currulao; tambora, guache, maracas, bombo.



De nada me vale

Si hablara palabras de parte de Dios
Y no tengo amor, de nada me vale, de nada me vale
Si sé lo profundo de cada misterio
Y no tengo amor, de nada me vale, de nada me vale

Coro

De nada me vale, de nada me vale
Sin amor la vida es arar el aire
De nada me vale, de nada me vale
Sin amor las manos no ayudan a nadie

Si tengo la fe que mueve montañas
Y no tengo amor, de nada me vale, de nada me vale
Si doy lo que tengo incluso mi vida
Y no tengo amor, de nada e vlae, de nada me vale

Coro

De nada me vale, de nada me vale
Sin amor la vida es arar el aire
De nada me vale, de nada me vale
Sin amor las manos no ayudan a nadie (bis)



Guillermo León Correa
guilcomusica@gmail.com



Doctor en Ciencias de la Educación de la Universidad Metropolitana de Ciencia y Tecnología (UMECIT) de Panamá. Inició su formación musical en la Escuela de arte Eladio Vélez Vélez de Itagüí, Antioquia (Colombia) y en la Escuela Popular de Arte (EPA) de Medellín (Colombia).

Es especialista en Dirección de coros infantiles y Juveniles de la Universidad Pontificia Javeriana de Bogotá, bajo la tutoría de los maestros Alejandro Zuleta Jaramillo Q.E.P.D y María Olga Piñeros Lara. Ha realizado estudios particulares de Guitarra y armonía con los maestros León Cardona García, Germán Ramírez de Colombia y Bernardo Piedrahita de Venezuela, así como piano funcional y armonía Jazz con el maestro Juan Sebastián Guevara de Colombia. En el campo coral ha realizado cursos de profundización con los maestros reconocidos internacionalmente como: Basilio Astulez Duque de España (2013, 2016). Judith Willoughby de USA (2015) Josu Elberdin Guadiola de España (2015 y 2016). Robert Chagman de USA (2016). Javier Bustos de España (2017), Digna Guerra de Cuba (2017), Juan Manuel Hernández de Colombia (2017) Leif Munskgaard de Dinamarca (2017), Josep Villa de España (2018), María Teresa Guillén de Colombia (2018), Sanna Valvanne de Finlandia (2019). En el marco del tercer Diplomado en Dirección Coral, realizado por la Coral Brahms con apoyo el ministerio de cultura de Colombia, recibió formación por parte de los maestros : Zimifira Poloz de Rusia, Marc Anthony Carpio de Filipinas, Philip Lawson de Reino Unido y César Alejandro Carrillo de Venezuela (2020), Kirlianit Cortés (2022) (2022)Participó del Laboratorio de Composición coral impartido por el maestro Bruno Ponce de México (2020) para el año 2021 incursiona como arreglista para coros en el proyecto Iberoamérica se canta en coro de Coralcum (Mexico). Ha sido director del Coro Ángeles de Dios de Medellín entre los años 2009 a 2022 y asesor de proyectos corales infantiles.

El Señor es mi pastor

Nico Montero



Tema basado En el salmo 23 de la Biblia compuesto por Nico Montero compuesta en el año 2000. A propósito dice el autor: "Era una tarde de verano del año 2000, como tantas veces me dispuse a guitarrear un rato y dejar brotar acordes, versos,... Anochecía... y sin tenerlo previsto ni programado, me sobrevino una melodía que me venció, surgió el estribillo... empecé a frasear: «El Señor es mi pastor... nada me falta». Me sentí inspirado (es algo que uno nota con lucidez), rápidamente fuí a por mi biblia, busqué el salmo 23, cogí un boli y mi libreta... empecé a balbucear las estrofas, me permití la licencia de cambiar un poco el texto... Dios hizo su trabajo.... en esa tarde, de corrido, en menos de una hora, ya tenía este salmo... No podía imaginar su largo recorrido, y que se convertiría, en tantas latitudes y en tantos idiomas, en una profesión de Fe en el Dios de la Vida"

El Señor Es mi Pastor

Voces Iguales

País: Colombia

Género: Canción religiosa

Nico Montero

Arr. coral: Guillermo León Correa S.
Para Iberoamérica se canta en coro

A

Adagio $\text{♩} = 70$

Voz 1

Voz 2

El Se - ñor es mi pas - tor_ na-da me fal - ta, el Se -

El se - ñor es mi pas - tor,

4

F Dm⁷ G⁷ C C/G

ñor es mi pas - tor. El Se - ñor es mi pas - tor na-da me

El es mi pas - tor. El Se - ñor es

El Señor Es mi Pastor

7 Am Dm⁷ G⁷ C

fal - ta, el Se - ñor es mi pas - tor. En pra -

mi pas - tor Él es mi pas - tor.

B

10 C Em⁷ F

de-ras re-po sa mi al-ma, en su a gua des-can-sa mi sed, Él me guí a por sen-de-ros jus-tos_ por a

uh uh uh uh uh uh

13 Dm⁷ G⁷ **p** C Em⁶

mor, por a mor de su nom - bre Uh uh uh

su nom bre. Aun que pa se por va lles os cu ros nin gún mal nin gún mal te me- ré, por que

El Señor Es mi Pastor

16 F D⁷ G⁷

uh uh uh uh mi fe. El Se-

sé que el Se-ñor va con-mi - go su ca - ya - do sos-tie - ne mi fe.



19 C G/B Am F Dm⁷

ñor es mi pas - tor na - da me fal - ta, Pas - -

El Se-ñor es mi pas - tor na - da me fal - ta, el Se - ñor es mi pas -

22 G⁷ C G/B Am Dm⁷ G⁷

-tor El Se-ñor es mi pas - tor na - da me fal - ta, el Se - ñor es mi pas -

El Se-ñor es mi pas - tor na - da me fal - ta Él es mi pas -

El Señor Es mi Pastor

D

26 C C Em⁷

tor. Tú pre - pa-ras por mí u-na me-sa, fren-te a-que-llos que bus-can mi mal, con a-

tor Tú pre - pa-ras por mí u-na me-sa, fren-te a-que-llos que bus-can mi mal, con a-

29 F Dm⁷ G⁷ C

cei-te me un-gis-te Se-ñor, y mi co-pa re-bo-sa de Ti, Glo _____ ri - a glo -

cei-te me un-gis-te Se-ñor, y mi co-pa re-bo-sa de Ti, Glo-ria a Dios Pa-dre om-ni-po-tent-te y a su

32 Em⁶ D⁷ G⁷

ri - a glo _____ ri - a. A - - - - mén.

hi-jo Je-sús el Se-ñor y al es - pí-ritu que ha bi-ta en el mun-do por los si-glos e-ter-nos, A - mén.

El Señor Es mi Pastor

E

35 C G/B Am
El Se - ñor es mi pas - tor_ na-da me fal - ta, _____ el Se -

El Se - ñor es mi pas - tor_ na-da me fal - ta, _____ el Se -

El Se - ñor es mi Pas - tor_ na-da me fal - ta el Se -

38 F Dm⁷ G⁷ C G/B

ñor es mi pas - tor, es mi pas - tor.
El Se - ñor es mi pas - tor na-da me

ñor es mi pas - tor.
El Se - ñor es mi pas - tor na-da me

ñor es mi pas - tor, es mi pas - tor. El Se - ñor es mi pas - tor na-da me

El Se - ñor es mi pas - tor_ na-da me

ñor es mi pas - tor. El Se - ñor es mi pas - tor na-da me

41 Am Dm⁷ G⁷ C

fal - ta, na - da me fal - ta el Se - ñor es mi pas - tor, el Se -

fal - ta el Se - ñor es mi Pas - tor, el Se -

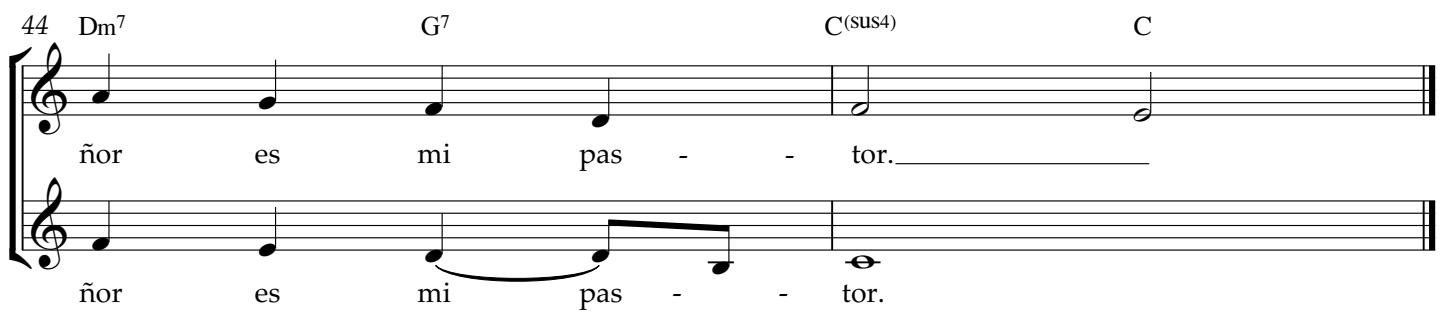
fal - ta, na - da me fal - ta el Se - ñor es mi pas - - tor, el Se -

mi pas - tor, el Se -

A musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces. There are ten eighth notes distributed across the staff, with some notes having stems pointing up and others pointing down. The notes are evenly spaced, representing a continuous musical phrase.

El Señor Es mi Pastor

44 Dm⁷ G⁷ C(sus4) C



ñor es mi pas - - tor.

ñor es mi pas - - tor.

El Señor es mi pastor

El Señor es mi Pastor, nada me falta

El Señor es mi Pastor

El Señor es mi Pastor, nada me falta

El Señor es mi Pastor

En praderas reposa mi alma

en su agua descansa mi sed

Él me guía por senderos juntos

por amor, por amor de su nombre

Aunque pase por valles oscuros

ningún mal, ningún mal temeré

porque sé que el Señor va conmigo

su cayado sostiene mi fe

El Señor es mi Pastor, nada me falta

El Señor es mi Pastor

El Señor es mi Pastor, nada me falta

El Señor es mi Pastor

Tú preparas por mí una mesa

frente aquellos que buscan mi mal

con aceite me ungiste Señor

y mi copa rebosa de Ti

Gloria a Dios padre Omnipotente

y a su hijo Jesús el Señor

y al Espíritu que habita en el mundo

por los siglos eternos. Amén

El Señor es mi Pastor, nada me falta

El Señor es mi Pastor

El Señor es mi Pastor, nada me falta

El Señor es mi Pastor

Luis José Durán
lumusic03@gmail.com



Músico, arreglista y compositor Pamplonés, nacido el 9 de diciembre de 1983. Inicia tocando instrumentos de cuerda como la guitarra y el cuatro llanero. En el 2003 se traslada a la ciudad de Bucaramanga donde continua sus estudios profesionales de música en la Universidad Industrial de Santander de la cuál es Licenciado en Música.

Desde el año 2011 ha iniciado procesos de corales infantiles siendo el mismo año y durante el año 2013 director de la coral en la corporación artística CORPOARTE; desde 2014 al 2020 fue director del Coro Infantil PIACEVOLE de la fundación Tierra Feliz; Diplomado en Dirección Coral en la Universidad Central en convenio con el ministerio de cultura; Diplomado en Composición coral de la UPEL, en convenio con ENTRECANTOS Artes&Educación; Magíster en Pedagogía Musical en la Universidad Internacional de la Rioja - UNIR. Actualmente trabaja en la Escuela Municipal de Artes y Oficios de Bucaramanga como docente de técnica vocal y director del Coro Infantil EMA; Docente de la Universidad Industrial de Santander – UIS. Se desempeña como director musical, bajista y guitarrista en CFA Worship.

Toitico bien empacao

Katie James



Es una cantante y compositora anglo-irlandesa, nacionalizada colombiana, es conocida por su canción Toitico Bien Empacado, tema en el que aborda la realidad colombiana, entre la ruralidad y la vida en la ciudad. Una canción creada por alguien que ama y conoce el campo, donde refleja el encuentro con una persona de la ciudad, que a lo mejor por tener todo tan cómodo en su vida, no considera como relevante el esfuerzo hecho por el campo para mantenernos vivos.

Arreglo hecho a dos y tres voces con solista y acompañamiento musical. Ritmo de bambuco andino.

Toitico bien empacao'

Coro infantil

País: Colombia

Género: Bambuco

Katie James

Arreglo coral: Luis José Durán
Para iberoamérica se canta en coro

Instrumental

$\text{♩} = 100$

E m

F#7

B m7

G

F#7

B m7

Voz 1

Voz 2

9 Tutti

C#°

F#7

B m7

V 1

Que tal su ca - fé, co-mo_es - tu - vo su_a-gua_e' pa - ne - la,

13

A

D

V 1

que bue-nas a - re - pas las que pre - pa - ra do - ña Ru - bie - la,

17

C#7

F#7

V 1

que tal el a - jia - co con el frí - o de la ma - ña - na,

Toitico bien empacao'

21 Em Bm7 F#7 Bm7

V 1 y el sa - bor de la pa - pa que tra - je fres - qui - ta_a-hí_en la sa - ba - na.

V 1 25 C#° F#7 Bm7

V 1 dis - cùl - pe - me si in - te - rrum - po su de - sa - yu - no

V 2 dis - cùl - pe - me si in - te - rrum - po su de - sa - yu - no

V 1 29 A D

V 1 pa' sa - lir de las du - das es el mo - men - to más o - por - tu - no,

V 2 pa' sa - lir de las du - das es el mo - men - to más o - por - tu - no,

V 1 33 C#7 F#7

V 1 dí - ga - me_us - ted si co - no - ce la mo - lien - da,

V 2 dí - ga - me_us - ted si co - no - ce la mo - lien - da,

V 1 37 Em Bm7 F#7 Bm7

V 1 o_el a - zú - car es só - lo_u - na bol - sa que le com - bran en la tien - da.

V 2 so - lo en la tien - da.

Toitico bien empacao'

41

V 1

V 2

45

V 1

V 2

49

V 1

V 2

53

V 1

V 2

§

D

B m7

y cuén - te - me qué sa - be de su tie - rra,

cuén - te - me qué sa - be de su tie -

cuén - te - me qué sa - be de su_a-bue - la,

- rra, cuén - te - me qué sa - be de su_a-bue -

cuén - te - me qué sa - be del ma - íz,

- la, cuén - te - me qué sa - be del ma - íz,

o_a - ca - so _al vi - da - do sus an - te - pa - sa - dos y su ra - íz. la 2º vez ir a la ♪

o_a - ca - so _al vi - da - do sus an - te - pa - sa - dos y su ra - íz.

Toitico bien empacao'

57 C \sharp F \sharp B m7

V 1 di - bú - je - me el ár - bol del ca - ca o'

V 2 di - bú - je - me el ár - bol del ca - ca o'

61 A D

V 1 mien-tras se to - ma_e - se cho - co - la - te con pan tos - ta - o'

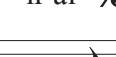
V 2 mien-tras se to - ma_e - se cho - co - la - te con pan tos - ta - o'

65 C \sharp 7 F \sharp

V 1 di - ga - me su - mer - cé qué sa - be del a - sa - dón

V 2 di - ga - me su - mer - cé qué sa - be del a - sa - dón

69 Em B m7 F \sharp 7 B m7

V 1 e - se_es el que le trae a_us - ted la so - pi - ta_has ta'l cu - cha - rón. ir al 

V 2 la so - pi - ta'l cu - cha - rón.



Toitico bien empacao'

Instrumental

73

E m F#7 B m7 G F#7 B m7

V 1

V 2

81

F#7 B m7

S

V 1

V 2

Ven - ga le cuen - to los cuen - tos del huer - to y de la ma - lan - ga, la yu - ca, la

V 1

V 2

plim plim

85

F#7 B m7

S

V 1

V 2

yo - ta, los cho - ta - du - ros, la qui - nua, las ha - bas y la gua - ti - la,

V 1

V 2

plim plim

Toitico bien empacao'

89

S F#7 B m7

le trai - go el guan - dú, las a -rra - ca - chas y la ca - la - ba - za, le trai - go gui -

V 1 plim. plim pli plim plim pli plim plim pli plim

V 2 plim. plim pli plim plim pli plim plim pli plim

93

S F#7 B m7

ne - os, tam - bién cha - cha fru - tos y u - nas pa pi - tas en la mo - chi - la,

V 1 plim pli plim plim pli plim plim pli plim

V 2 plim pli plim plim pli plim plim pli plim

97

V 1 A G F#7

plim. ay! per - dón se - ñor por ser yo tan im - pru - den - te,

V 2 plim. ay! per - dón se - ñor por ser yo tan im - pru - den - te,

Toitico bien empacao'

101 Em B m7 F#7 B m7

V 1 es que_a-ve - ces me lle - gan es - tos pen - sa - mien-tos i - rre - ve - ren - tes,

V 2 es que_a-ve - ces me lle - gan es - tos pen - sa - mien-tos i - rre - ve - ren - tes,

105 A G F#7

V 1 pa' qué va_us - ted que - rer sa - ber so - bre_el a - ra - o'

V 2 pa' qué va_us - ted que - rer sa - ber so - bre_el a - ra - o'

109 Em B m7 F#7 B m7 F#7 B m7

V 1 si_a_llá_en la_es - qui - na lo_en-cuen - tra toi - ti - co bien em - pa - cao'.

V 2 si_a_llá_en la_es - qui - na lo_en-cuen - tra toi - ti - co bien em - pa - cao'.

El acompañamiento instrumental se sugiere con guitarra, tiple y tambora; o con mínimo alguno de estos instrumentos.



Toitico bien empacao

Que tal su café, como estuvo su agua e' panela
 Que buenas arepas las que prepara doña Rubiela
 Que tal el ajiaco, con el frio de la mañana
 Y el sabor de la papa que traje fresquita allá e' la sabana

Discúlpeme si interrumpo su desayuno
 Pa salir de las dudas es el momento mas oportuno
 Dígame usted si conoce la molienda
 O el azúcar es solo una bolsa que le compran en la tienda

Coro

Y cuénteme, que sabe de su tierra
 Y cuénteme, que sabe de su abuela
 Y cuénteme, que sabe del maíz
 O acaso a olvidado sus antepasados y su raíz

Dibújeme el árbol del cacao
 Mientras se toma ese chocolate con pan tostao'
 Dígame sumercé que sabe del azadón
 Ese es el que le trae a usted la sopita hasta'l cucharon

Coro

Y cuénteme, que sabe de su tierra
 Y cuénteme, que sabe de su abuela
 Y cuénteme, que sabe del maíz
 O acaso a olvidado sus antepasados y su raíz

Venga leuento los cuentos del huerto y de la malanga,
 la yuca, la yota y los chontaduros,
 la quinua, las habas y la guatila,
 le traigo el guandú, las arracachas y la calabaza,
 le traigo guineos, también chachafrutos y unas papitas en la mochila

¡Ay! perdón señor, por ser yo tan imprudente
 Es que a veces me llegan estos pensamientos irreverentes
 Pa' que va usted querer saber sobre el aro'
 Si allá en la esquina lo encuentra toitico bien empacao'



IberoAmérica
se Canta en Coro

PROYECTO CORAL MULTINACIONAL

SÉPTIMA EDICIÓN DEL PROYECTO
CORAL MULTINACIONAL



Ecuador

Leonardo Cárdenas Palacios

leocardenaspalacios@gmail.com



Compositor, docente, investigador, director y productor musical ecuatoriano, de ascendencia lojana, con estudios en el Conservatorio de Música "Salvador Bustamante Celi" de Loja y con prestigiosos profesores ecuatorianos y extranjeros. Máster en Composición Musical por la UNIR de España.

Miembro y director encargado del Taller de Composición y Arreglos del Departamento de Desarrollo y Difusión Musical del Municipio de Quito de 1990 a 2002. Ganador del Fondo Discográfico y de los Fondos Concursables del IFAIC del Ministerio de Cultura de Ecuador, en 2007 y 2018 – 2019, con los discos compactos ALBAZO, Música de Cámara e INMORTALES, Música Patrimonial Ecuatoriana, siglos XIX, XX y XXI. Director y Productor Musical del disco ZAPATEADOS Y ALBAZOS, Música Tradicional Académica y Popular Ecuatoriana, siglos XIX, XX y XXI, 2010. Director de la Banda Sinfónica Metropolitana de Quito de 2016 a 2017 y de la Orquesta de Instrumentos Andinos de 2018 a 2019, agrupaciones del Municipio Metropolitano de Quito. Su catálogo incluye obras para coro, conjuntos de cámara y orquesta, interpretadas en Norteamérica, Latinoamérica y Europa. Su obra En el Centro del Mundo y el Tiempo es parte del CD FLAUTA ANDINA del sello de música clásica NAXOS. Ludwig Master Music y Cayambis Music Press, editoras norteamericanas, publican y distribuyen sus obras a nivel internacional. En la actualidad es docente del Conservatorio de Música Salvador Bustamante Celi de Loja y compositor, investigador, arreglista, productor musical y director de orquesta, independiente.

Llaki Shungulla

*Kichwa: Enrique Males
Música: Guillermo Garzón*



Pieza mestiza con raíz e influencia indígena, compuesta por Guillermo Garzón Ubidia: músico, compositor, flautista, guitarrista, pintor y escritor otavaleño.

Se dice que compuso este popular Sanjuanito o Sanjuán conocido como "Pobre Corazón" en idioma español a los 15 años de edad en 1917, en su ciudad natal, para la velada de fin de año de una importante institución educativa local.

Para crear esta canción popular, se inspiró en "..el atardecer campesino en Otavalo. El retorno del indio, tras su faena agrícola, arreando el ganado, y cantando sanjuanitos, acompañado de rondadores y flautas...".

Al compositor le gustaba mucho la música indígena otavaleña, sus melodías pentafónicas, sus cadencias, su melancolía y su tonalidad modal menor.

El Sanjuán es un ritmo indígena y mestizo ecuatoriano, poseedor de una belleza basada en la sencillez, tanto en letra como en música, que se ha ubicado en el gusto popular tanto indígena como mestizo, desde siempre.

En la presente versión debemos destacar que el texto en kichwa ha sido creado por el cantautor indígena imbabureño Enrique Males, quien le agregó esta letra muchos años después de haber sido compuesta la melodía y el texto en español, por Garzón Ubidia en los años 10's del siglo XX.

La propuesta interpretativa y referencial de esta versión coral, fue realizada en 1982 y registrada en el disco compacto "BOLIVIA MANTA – Quechua Music, Música tradicional de los Andes", por el grupo boliviano de música de tradición popular andina, Bolivia Manta.

Llaki shungulla (Pobre corazón), ha sido interpretada más en su versión mestiza original por los más destacados artistas populares ecuatorianos y sin duda, es trascendental melodía en el imaginario de varias generaciones que han hecho de esta canción, una pieza obligada en toda fiesta de amigos, reuniones familiares y en el arquetipo de los apasionados por la música tradicional ecuatoriana.

Llaki Shungulla

Coro Infantil

País: Ecuador

Género: Sanjuanito

Texto en Kichwa: Enrique Males
Música: Guillermo Garzón Ubidía

Arreglo vocal - instrumental: Leonardo Cárdenas Palacios
Para Iberoamérica se canta en coro

Moderato $\text{♩} = 78 - 80$

Voz 1

Voz 2

Mandolin

Cello

Acoustic Guitar

Capodastro en II traste

Am7(9) F 6/A D 7/A Am7

mf



IberoAmérica
se Canta en Coro

Llaki Shungulla

5

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

mf

Am7(9) F 6/A D 7/A A m7 Am7(9)

10

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

mf

F 6/A

Llaki Shungulla

II

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

D 7/A

15 *mf*

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

15 *mf*

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

A m(9) D m/A D m/A A m(9) A m(9) D m/A

mp

Llaki Shungulla

21

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

ñá ñau-sha-ni - chu
mai - pi - ta can -
lla - qui - mi ca - ni
ñá - ñau - sha - ni - chu

D m/A Am(9) Am(9) D m/A D m/A

26

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

gui
ñá-ñau-sha-ni - chu
huan - cay huan-ca - lla.
mai - pi - ta ca - - - - -
ñá-ñau-sha-ni - chu
huan - cay huan-ca -

p *mf*

Am(9) Am(9) D m/A D m/A D m/A

Llaki Shungulla

2

31

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

A m7(9) F 6/A D 7/A A m7 A m7(9)

mf

36

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

F 6/A D 7/A A m7 A m7(9)

mf

Llaki Shungulla

Llaki Shungulla

50

V1

chu mai - pi - ta can - gui rij - cha - ri y ur - pi -

mp

V2

chu mai - pi - ta can - gui rij - cha - ri y ur - pi -

mp

Mdn.

mp mf p

Vc.

mp mf p

F Am7sus4 Dm(omit3) F/G Gadd9 C F/G G 7(9)

Ac.Gtr.

mp mf p

56

V1

gu ja - ta - ri ñu - ca shun -

V2

gu ja - ta - ri ñu - ca - shun -

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

C(9) Dsus4(9) C(9) D(9-11) E 7(#5)

Llaki Shungulla

60

V1

f

gu rij - cha - riy ur - pi - gu

V2

f

gu rij - cha - riy ur - pi - gu

Mdn.

mf

Vc.

mf

Am(9) Am(11) Am(9) C(9) F/G G 7(9) C(9)

Ac.Gtr.

mf

65

V1

mf ————— *f* —————

ja - ta - ri ————— ñu - ca shun - gu

V2

mf ————— *f* —————

ja - ta ri ————— ñu - ca shun - gu

Mdn.

mf

Vc.

mf

D(9-11) C(9) D(9-11) E 7(#5) Am(9) Am(11)

Ac.Gtr.

mf

Llaki Shungulla

4

69

V1 *mp* ña ñau-sha-ni - chu mai - pi-ta can - gui ña-ñau-sha-ni - chu

V2 *mp* ña-ñau-sha-ni - chu mai - pi - ta-ca - gui ña-ñau-sha-ni -

Mdn. *p* *mp* *p* *mf*

Vc. *p* *mp* *p* *mf*

Ac.Gtr. *p* Am(9) Dm/A Dm/A Am(9) Am(9) Dm/A

75

V1 *f* huan - cayhuan-ca - lla.

V2 *f* chu huan - cayhuan-ca - lla.

Mdn. *f*

Vc. *f*

Ac.Gtr. Dm/A Am(9) Am7(9) F 6/A D 7/A F 6/A

Llaki Shungulla

81

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

mf

Am7(9) F 6/A D 7/A Am7 Am7(9)

mp

mf

Music score for measures 81-85. The score includes parts for V1, V2, Mdn., Vc., and Ac.Gtr. The Vc. and Ac.Gtr. parts play chords (Am7(9), F 6/A, D 7/A, Am7, Am7(9)) in measures 81-84. The Vc. part has dynamics *mf* and *mp*. The Mdn. part has a melodic line in measure 85 with a dynamic *mf*.

86

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

f

F 6/A D 7/A

f

f

Music score for measures 86-90. The score includes parts for V1, V2, Mdn., Vc., and Ac.Gtr. The Vc. and Ac.Gtr. parts play chords (F 6/A, D 7/A) in measures 86-89. The Mdn. part has a melodic line in measure 90 with dynamics *f*, *f*, and *f*.

Llaki Shungulla

6 Allegro Moderato $\text{♩} = 90 - 94$

91

V1 *mf*
Ña-ñau-sha-ni - chu mai - pi - ta can - gui ña - ñau - sha - ni -

V2 *mf*
Ña-ñau-sha-ni - chu mai - pi - ta can - gui ña - ñau - sha - ni -

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

Rasgar Sanjuanito indígena
F Am7 Dm7 B \flat Maj7/C

mp

mp

mp

96

V1 *p*
chu mai - pi-ta can - gui rij - cha - riy ur - pi -

V2 *p*
chu mai - pi-ta can - gui rij - cha - riy ur - pi -

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

F Am7 Dm7 FMaj7/G CMaj7 FMaj7/G

mp

mp

mf

mp

Llaki Shungulla

102

V1 gu ja - ta - ri ñu - ca shun - gu *f*

V2 gu ja - ta - ri ñu - ca shun - gu *f*

Mdn.

Vc. C Maj7 D m7 C Maj7 D7(9) E7 A m7 *mp* *f*

Ac.Gtr. *f*

107

V1 rij - cha - riy ur - pi - gu ja - ta - ri *mf*

V2 rij - cha - riy ur - pi - gu ja - ta - ri *mf*

Mdn.

Vc. *mf*

Ac.Gtr. F Maj7/G C Maj7 D m7 C Maj7 F add9/G C Maj7 *mf*



Llaki Shungulla

113

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

118

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

Llaki Shungulla

123 *mf*

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

128 *f*

V1

V2

Mdn.

Vc.

Ac.Gtr.

Llaki Shungulla

Ñuñaushanichu, maipita cangui
Ñuñaushanichu, maipita cangui

Rikchariy urpigu, jatariy ñucashungu
Rikchariy urpigu, jatariy ñucashungu

Ñuñaushanichu, maipita cangui
Ñuñaushanichu, huancay huancalla



IberoAmérica
se Canta en Coro

PROYECTO CORAL MULTINACIONAL

SÉPTIMA EDICIÓN DEL PROYECTO
CORAL MULTINACIONAL



México


CoralCun
Arte Vocal

David Diego Jiménez Gutiérrez

24.notas@gmail.com



Egresado de la Lic. en educación musical por parte de la Escuela de Bellas Artes de Toluca en el 2022, inicia su acercamiento en el área musical a través de la casa de cultura del municipio de Metepec y posteriormente como miembro de la banda de marcha del Centro de Bachillerato Tecnológicos del mismo municipio, también formó parte de la rondalla del Instituto Tecnológico de Toluca.

En el año 2010, junto con otros colaboradores, crea el Colectivo Cultural 24 Notas, mediante el cual busca acercar actividades culturales a diversos sectores sociales desde la creación, gestión, difusión de cursos, talleres, obras de teatro, conciertos y festivales culturales así como la producción de material audiovisual en formato de documentales, reportajes y podcasts.

Para la quinta edición de Iberoamérica se canta en coro participa con dos arreglos para coro mixto, Veinte años, un bolero cubano y La indita un son jarocho.

El conejo

Dominio público



Dentro de la gran variedad de “sones”, en la región del sotavento, que corresponde a la zona centro y sur del Estado de Veracruz y algunas zonas colindantes con los estados de Tabasco y Oaxaca, se desarrolla el “son jarocho” el cual no solo define a un repertorio específico si no también a una estructura e interpretación.

Una de las características del son jarocho es la conjunción de tres raíces, la mestiza, la indígena y la negra, que llevan al son a desarrollarse de una manera peculiar, teniendo una estructura rítmico-armónica ejecutada principalmente por las jaranas (instrumentos de cuerda) e instrumentos de percusión como la tarima, la quijada o pandero, siendo la guitarra de son o requinto el encargado de la melodía.

En el son se hace uso de la sesquiáltera que es la alternancia, variación rítmica que alterna los compases 3/4 y 6/8, generando con ellos una polirritmia ya que los intérpretes pueden decir de manera libre como “jugar” con el ritmo.

Otra característica del son es que normalmente se inicia a contratiempo y las coplas (seguidillas, cuartetas, quintillas, décimas, etc.) en su mayoría son sincopadas.

Como es común en los sones jarochos existen muchas versiones de un solo son, para la introducción de este arreglo empleo la letra que diera a conocer la agrupación “los cojolites” y que aparece recopilada por Mario Guillermo Bernal Maza en su obra “Compendio de sones jarochos”. Para el desarrollo del arreglo hago uso de la letra del grupo “Son de Madera”, en esta versión Ramón Gutiérrez y Tereso Vega, principales integrantes de dicho grupo, realizan una narrativa en torno a la leyenda prehispánica “el conejo en la luna”. Versión que me parece adecuada para el montaje con coros infantiles y que se puede utilizar como herramienta de aprendizaje para otras materias, además ayuda en la conservación del patrimonio intangible de la historia de nuestro país.

Sugiero, de ser posible, el acompañamiento de un instrumento como la jarana o guitarra, para tener un soporte rítmico y armónico más nutrido, además se puede implementar el uso de instrumentos percusivos como claves, tambores o percusión corporal como aparece en la partitura.

El conejo

CORO INFANTIL

País: México

Tradicional / Son de madera

Género: Son Jarocho

Arr. coral: David Diego Jiménez Gutiérrez
Para Iberoamérica se canta en coro

Ad libitum

p **mp**

Voz 1

¿co - ne - jo?

Voz 2

co - ne - jo

Chasquido de dedos

Palmada

Ad libitum

Jarana/guitarra

El conejo

7 *mf* $\text{♩}=130$ solista o instrumental

Vo. 1 co - ne - jo Ya vá-yan-se pre-pa-ran - do ya

Vo. 2 co - ne - jo

Chas. ded.

Palm.

J / G

13

Vo. 1 vá-yan-se pre-pa-ran - do que el co-ne-jo va a sa-lir bús - ca-lo a-quí bús - ca-lo a-

Vo. 2

Chas. ded.

Palm.

J / G C^7 F F^7 $\text{B}_\flat^{\text{maj7}}$ Dm G^7

El conejo

18

Vo. 1

llá que el co-ne - jo va a sa-lir, la la la la la la la la la

Vo. 2

El

Chas. ded.

Palm.

C C⁷ F Gm C⁷ F

J / G

23

Vo. 1

El co-ne-jo an-da de no - che an-da en bus-ca de for-tu

Vo. 2

co-ne-jo an-da de no - che de no - che an-da en bus-ca de for-tu

Chas. ded.

Palm.

J / G

F C⁷ F C⁷ F 4 F⁷

El conejo

28

p **mf** **p**

Vo. 1 na bús ca lo a quí, a - llá y el co - ne jo an da de no-che de no -

p **mf**

Vo. 2 na a - quí, bús ca lo a llá, y el co - ne jo an da de no-che El co - ne jo an da de no

Chas. ded.

Palm.

B♭maj7 Dm G⁷ C₈ C⁷ F C⁷

J / G

34

mf **p** **mf** <

Vo. 1 che El co - ne jo an da de no - che pan pa ra pan pan an -da en

p **mf** **f**

Vo. 2 - che de no - che an -da en bus - ca de for - tu - na

Chas. ded.

Palm.

F 12 C⁷ F F⁷ B♭maj7 16

J / G

El conejo

39

f **mf**

Vo. 1 bus ca de for tu - na y el co - ne jo an da de no - che Con

p **mf**

Vo. 2 pan pa ra pan pan y el co - ne jo an da de no - che Con la tin ta del de rro - che

Chas. ded.

Palm.

G⁷ C Gm C⁷ F 20 C⁷ F

J / G

45

p

Vo. 1 la tin-ta del de-rro - che lo-gró pin-tar-se en la lu - na bús-ca-lo a-quí, a -

p **mf** **p** **mf**

Vo. 2 de - rro - che lo-gró pin-tar-se en la lu - na a - quí, bús-ca-lo a-llá,

Chas. ded.

Palm.

C⁷ F 24 F⁷ B^bmaj⁷ Dm G⁷

J / G

El conejo

50

mf *p* *mf*

Vo. 1 llá lo-gró pin-tar-se en la lu - na de - rro - che Con la tin-ta del de-rro

Vo. 2 — lo-gró pin-tar-se en la lu - na Con la tin-ta del de-rro - che de - rro -

Chas. ded.

Palm.

C 28 C⁷ F C⁷ F 32 C⁷

J / G

56

p *mf* *f* *mf*

Vo. 1 - che pan pa ra pan pan lo gró pin tar se en la lu - na con la tin ta del de rro

Vo. 2 *mf* *f* *p* *mf*

che lo gró pin tar se en la lu - na pan pa ra pan pan con la tin ta del de rro

Chas. ded.

Palm.

F F⁷ B^bmaj⁷ 36 G⁷ C Gm C⁷

J / G

El conejo

67

Vo. 1

que en tus lin-dos bra-zos bús-ca-lo a-quí, bús - ca-lo a - llá y a-rru - lla-di-to me

mf

Vo. 2

que en tus lin-dos bra-zos bús-ca-lo a-quí, bús - ca-lo a - llá y a-rru - lla-di-to me

mf

Chas. ded.

Palm.

J / G



El conejo

72

Vo. 1 *mp*
tie-nes ¿Co - mó que te vas, te vie - nes? co-mo

Vo. 2 *mp*
tie-nes ¿Co - mó que te vas, te vas? co-mo

Chas. ded.

Palm.

J / G

77

Vo. 1 *mf*
que en tus lin-dos bra-zos bús-ca-lo a-quí, bús - ca-lo a - llá y a-rru - lla-di-to me

Vo. 2 *mf*
que en tus lin-dos bra-zos bús-ca-lo a-quí, bús - ca-lo a - llá y a-rru - lla-di-to me

Chas. ded.

Palm.

J / G

El conejo

82

mp

tie nes la dum dum dum dum dum dum dum dum

mp

tie nes la Con el bri llo de la lu - na con

Chas. ded.

Palm.

J / G

Gm C⁷ F C⁷ F

88

Vo. 1

dum dum

Vo. 2

el bri llo de la lu - na la mar pa re cía un es pe - jo bús ca lo a qui, bús ca lo a llá,

Chas. ded.

Palm.

J / G

4 C⁷ F F⁷ B^{flat} maj⁷ Dm 8 G⁷

El conejo

93

Vo. 1 *mf*
dum dum dum tu ru tu ru tum y pu-do ver en su cu - na y

Vo. 2 *p*
— la mar pa-re-cía un es-pe - jo dum dum dum dum dum dum

Chas. ded.

Palm.

J / G

C C⁷ F 12 C⁷ F

98

Vo. 1 *mp*
pu do ver en su cu - na la fi - gu ra del co ne - jo bús ca lo aquí, bús ca lo a llá,

Vo. 2 dum dum dum dum dum dum tu ru tu ru dum dum dum tu ru tu ru

Chas. ded.

Palm.

J / G

C⁷ F F⁷ 16 B^bmaj⁷ Dm G⁷

El conejo

103

Vo. 1 **p** con el bri llo de la lu - na **mp** uh, _____ Co - mó que te vas, te vie

Vo. 2 **mp** dum dum dum tu ru tu ru tum **p** Co - mó que te vas, te vas? uh, _____

Chas. ded.

Palm.

J / G C C⁷ 20 F C⁷ F 24 C⁷

109 **mf**

Vo. 1 - nes? co mo que en tus lin dos bra zos bús ca lo a quí, bús ca lo a - llá y a rru - lla-di-to me

Vo. 2 **mf** co mo que en tus lin dos bra zos bús ca lo a quí, bús ca lo a - llá y a rru - lla-di-to me

Chas. ded.

Palm.

J / G F F⁷ B[♭] G⁷ 28 C C⁷

El conejo

115

p **mp** **mf**

Vo. 1 tie-nes uhh, *¿Co-móque te vas, te vie - nes?* co mo que en tus lindos

p **mf**

Vo. 2 tie-nes *¿Co-móque te vas, te vas?* uhh, co mo que en tus lindos

Chas. ded.

Palm.

F C⁷ F C⁷ F F⁷

J / G

32 36

121

Vo. 1

bra-zos bús-ca-lo a-quí,___ bús - ca-lo a - llá y a-rru - lla - di - to me tie - nes

mp

Vo. 2

bra-zos bús-ca-lo a-quí,___ bús - ca-lo a - llá y a-rru - lla - di - to me tie - nes

mp

Chas. ded.

Palm.

B♭ G7 C C7 40 F

J / G



El conejo

126

rit.

p

Vo. 1

y el co - ne - jo an - da de no - che shhh

p

Vo. 2

y el co - ne - jo an - da de no - che shhh -

Chas. ded.

Palm.

F B_b Dm C⁷ F

J / G

El conejo

¿Conejo? , conejo, conejo
Ya váyanse preparando
ya váyanse preparando
que el conejo va a salir
búscalo aquí, búscalo allá
que el conejo va a salir

La la la la la la la la la la

El conejo anda de noche
el conejo anda de noche
anda en busca de fortuna
búscalo aquí, búscalo allá
y el conejo anda de noche

El conejo anda de noche
el conejo anda de noche
anda en busca de fortuna
anda en busca de fortuna
y el conejo anda de noche

Con la tinta del derroche
con la tinta del derroche
logró pintarse en la luna
búscalo aquí, búscalo allá
logró pintarse en la luna
Con la tinta del derroche
con la tinta del derroche
logró pintarse en la luna
logró pintarse en la luna
con la tinta del derroche

¿Cómo te vas, te vas?
¿cómo que te vas, te vienes?
como que en tus lindos brazos
búscalo aquí, búscalo allá
y arrullado me tienes

¿Cómo que te vas, te vas?
¿cómo que te vas, te vienes?
como que en tus lindos brazos
búscalo aquí, búscalo allá
y arrullado me tienes

La la la la la la la la la la

Con el brillo de la luna
con el brillo de la luna
la mar parecía un espejo
la mar parecía un espejo
búscalo aquí, búscalo allá
la mar parecía un espejo
Y pudo ver en su cuna
y pudo ver en su cuna
la figura del conejo
búscalo aquí, búscalo allá.
con el brillo de la luna.

¿Cómo te vas, te vas?
¿cómo que te vas, te vienes?
como que en tus lindos brazos
búscalo aquí, búscalo allá
y arrullado me tienes

Y el conejo anda de noche

Edgar González Salzmann

edgar.salzmann@coralcun.mx



Amante de la música coral, cantante, compositor, arreglista, y director con más de 30 años de experiencia. Ha basado su carrera en la formación de proyectos que involucran tanto a la comunidad artística como al público en general.

Ha creado coros de diferentes formatos que van desde infantiles hasta adultos mayores y desde amateur a profesionales, dando siempre un toque de originalidad y frescura con nuevas composiciones y arreglos generalmente a capella y tomando siempre en cuenta la importancia de la parte escénica.

Cuenta con aproximadamente 100 arreglos y composiciones que se cantan en diferentes partes del mundo.

Es director artístico del Festival Coralcun que se realiza cada año en Cancún, México desde 2013.

Ha publicado 2 libros de la colección México se canta en coro, y ha dirigido desde sus inicios el proyecto de Iberoamérica se canta en coro.

En 2024 ganó el Premio Ibermúsicas de composición de obra coral.

Yato - Conejo

Anónimo



La canción infantil "Yato" (que significa 'Conejo') es una pieza tradicional en la lengua triqui de Chicahuaxtla, Oaxaca. Esta alegre melodía narra las travesuras de un conejito con una cola pequeña, describiéndolo como un "mecate corto". La canción inicia con la palabra "Yandê", que se repite en varias estrofas; aunque algunos creen que "Yandê" es la palabra mixteca para 'conejo', su etimología exacta no es concluyente. Esta composición es bien conocida en la comunidad por su valor cultural y educativo.

Yato - Conejo

Coro infantil

País: México

Anónimo
Canción Triqui, Oaxaca

Género: Canción infantil

Arr. coral: Edgar G. Salzmann
Para Iberoamérica se canta en Coro

Voz 1 $\text{♩} = 145$

Yan-dé, Yan - dé, Yan-dé, ya - to, ya-to, ya - to, du-ne' ru' -

V1 ♩

ú, ga'anj ni' - hiaj né' yi-ná né' din', yáa ya - to du-ne' ru' -

V1 ♩

ú. Yan-dé, Yan - dé, Yan-dé, ya - to, ya-to, ya - to, du-ne' ru' -

V2 ♩

Yan-dé, Yan - dé, Yan-dé, ya - to, ya-to, ya - to, du-ne' ru' -

V1 ♩

ú, ga'anj ni' - hiaj né' yi-ná né' din', yáa ya - to du-ne' ru' - ú.

V2 ♩

ú, ga'anj ni' - hiaj né' yi-ná né' din', yáa ya - to du-ne' ru' - ú.

Yato

Triqui:

Yandê, Yandê, Yandê, yato.
Yato, yato, dune' ru'u.
Ga'anj ni'hiāj nê'
yi-nà nê' din',
Yâa yato dune' ru'u.

Español:

Yande, Yande, Yande, el conejo.
Conejo, conejo con su colita.
Vamos a ver nuestra milpa que
come el conejo con su colita.

Lupita Rodríguez Rojas
Directora general de Coralcun
Lupita.rodriguez@coralcun.mx



Licenciada en Administración de empresas turísticas, especializada en economía del turismo y marketing; dedicada por más de 25 años a la docencia y capacitación en diversas áreas administrativas y de servicios; con especialización en inteligencia emocional, ha desarrollado desde 2004 proyectos educativos, administrativos, empresariales y culturales.

Desde hace más de 10 años dedicada también a la consultoría de emprendimientos y desarrollo personal integrando nuevos conocimientos sobre el manejo de energías y metafísica aplicadas a los mismos, con grandes resultados entre los participantes, que desde una base espiritual, emocional, mental, física y económica logran concretar proyectos integrales, humanos artísticos y profesionales, creando así el proyecto De Soñador a Emprendedor®, con el que actualmente imparte cursos y talleres virtuales desde México a toda América Latina y presenciales en México, Colombia (Descubre tu poder Infinito) y en unos días, por primera vez en España.

Apasionada del canto coral se integra en 2010 a la actividad coral por invitación del maestro y Director Edgar G. Salzmann con quien un año después funda CoralCun Arte Vocal® como organización dedicada al Turismo Cultural y al fomento, promoción y rescate de música tradicional de América Latina con 16 ediciones previas de coros tradicionales, coros infantiles y juveniles y coros de adultos mayores.

En el 2020, en plena pandemia, crea junto al maestro González Salzmann otro gran proyecto internacional denominado Iberoamérica se canta en coro® en el que participan 18 países de América Latina y España con la edición y publicación a finales del 2022 de 15 libros, 270 obras de las cuales, 210 nuevos arreglos y 60 obras originales de música tradicional de los países que lo componen; integrando así su preparación profesional con su pasión por el canto coral en un gran sueño que con cada festival se vuelve realidad.

Coralcun Arte Vocal

Fundada en 2012

Empresa dedicada a diseñar y promover proyectos Culturales para la difusión de la música mexicana en el mundo a través de Festivales internacionales de coros que como valor agregado, viven la mágica experiencia de cantar acompañados por un mariachi en vivo los arreglos que Edgar G. Salzmann diseña para cada edición, promoviendo así un ambiente de unión entre los coros participantes.

CoralCun Arte Vocal, al mismo tiempo, cuenta con una academia de canto para formar agrupaciones vocales destinadas a promover la música entre los jóvenes en un esfuerzo por alejarlos de las problemáticas sociales que enfrentan con énfasis en la formación integral basada en la inteligencia emocional.

En 2019 Y 2021 ganó el importante “premio a la movilidad de músicos” para el **SEPTIMO Y NOVENO FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL CORALCUN**, otorgados por el organismo internacional IBERMÚSICAS,

Su más reciente proyecto de emprendimiento es “América se canta en coro”, hoy “Iberoamérica se canta en Coro” que se encuentra ya en su sexta edición.



Gilberto Torres Hernández
Coordinador de proyectos CoralCun
info@coralcun.mx



Nacido en Veracruz, México en 1989. Estudió la carrera de Ingeniería Mecánica Eléctrica en la Universidad Veracruzana. A los 15 años se unió al coro de la escuela y a partir de ese momento quedó enamorado de la música coral.

En el 2014 llega a vivir a Cancún y en esta ciudad conoce al maestro Edgar G. Salzmann y a Lupita Rodríguez quienes le presentaron todo un nuevo panorama del ambiente coral no sólo de la ciudad, si no del mundo gracias al Festival Internacional CoralCun que organizaban.

En menos de un año y gracias a su entusiasmo por todas las actividades culturales en las que participaba dentro de CoralCun, comenzó a trabajar de la mano de Lupita Rodríguez como su asistente. Tres años más tarde en reconocimiento al compromiso mostrado como asistente y su amor hacia el mundo coral, se cumplió el sueño que tuvo desde el día que comenzó a trabajar en esta gran empresa al ser nombrado socio de la misma.

Además de sus actividades administrativas también es parte de las actividades musicales de CoralCun, formando parte de NAUI Ensamble Vocal, cuarteto masculino que ha participado en el Festival Internacional CoralCun, Festival Internacional de Coros de Yucatán, Festival Internacinoal de la Cultura Maya y que fue invitado en 2022 a la edición 14 del Festival Música Libre en San Luis Potosí, México. Quantum Beat ensamble vocal juvenil con quien ha participado en giras internacionales en la Primera Edición del Festival Internacional de Coros "Juventudes en el Centro del Mundo" en Quito, Ecuador, en el V Festival de arte estudiantil en Colombia y en 2021 en el 5to IBAFEST Festival Internacional de Coros y Orquestas Infanto Juveniles en Ibagué Colombia. Así como también en VózEres una nueva agrupación nacida de forma virtual en los tiempos de pandemia y que fue el coro anfitrión del 10 aniversario del Festival CoralCun y participó en el 6to Ibagfest en Colombia en Octubre 2022.

CoralCun Arte Vocal

Fundada en 2012

Empresa dedicada a diseñar y promover proyectos Culturales para la difusión de la música mexicana en el mundo a través de Festivales internacionales de coros que como valor agregado, viven la mágica experiencia de cantar acompañados por un mariachi en vivo los arreglos que Edgar G. Salzmann diseña para cada edición, promoviendo así un ambiente de unión entre los coros participantes.

CoralCun Arte Vocal, al mismo tiempo, cuenta con una academia de canto para formar agrupaciones vocales destinadas a promover la música entre los jóvenes en un esfuerzo por alejarlos de las problemáticas sociales que enfrentan con énfasis en la formación integral basada en la inteligencia emocional.

En 2019 Y 2021 ganó el importante "premio a la movilidad de músicos" para el SEP7IMO Y NOVENO FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL CORALCUN, otorgados por el organismo internacional IBERMÚSICAS,

Su más reciente proyecto de emprendimiento es "América se canta en coro" , hoy "Iberoamérica se canta en Coro" que se encuentra ya en su sexta edición.



PATRIMONIO CULTURAL IBEROAMERICANO

7^{ta} EDICIÓN 2024